TECHNICAL TRANSLATION AND INTERPRETING (LM33)

(Lecce - Università degli Studi)

Teaching CROSS CULTURAL TOURISM

GenCod A005541

Owner professor DAVID MARK KATAN

Teaching in italian CROSS CULTURAL TOURISM

Teaching CROSS CULTURAL TOURISM

SSD code L-LIN/12

Reference course TECHNICAL TRANSLATION AND INTERPRETING

Course type Laurea Magistrale

Credits 6.0

Teaching hours Front activity hours: 36.0

For enrolled in 2020/2021

Taught in 2020/2021

Course year 1

Language ENGLISH

Curriculum PERCORSO ESSEX

Location Lecce

Semester Second Semester

Exam type Oral

Assessment Final grade

Course timetable https://easyroom.unisalento.it/Orario

BRIEF COURSE DESCRIPTION

Il corso introduce lo studente al mondo del turismo, fornendo nozioni sul lessico specializzato e strategie di semplificazione tenendo conto delle chiavi di lettura *insider* e *outside*, nonché elementi culturali del *tourist gaze* italiano e inglese.

Il testo: Gli elementi di un testo comunicativo
Il contesto: lingua-cultura, text/context (E.T. Hall)
Il lettore: insider/outsider (Deedes), model/ ideal/ empirical reader.
Narrative theory: map of world/gaze, stance, Baker's features of Narrative Theory
Text types/genre: Greimas and text types
I languaggi del turismo: travel texts and Tourist Guides: metadiscourse, popularisation, inclusive language/accessibility; il Barocco e il linguaggio del Salento (*with lettorato*)
Tourism across Cultures:
Italian/English gazes, orientations;
Cohen's tourist types; Tourist v traveller;
Post and anti-tourist.

REQUIREMENTS

Superamento del test d'ammissione per LM/94. Per altri casi (p.e. Erasmus): Livello di inglese CEFR: B2+. Gli studenti devono avere già una conoscenza della comunicazione interculturale. Si consiglia una lettura del testo, Katan, David (2004/2014), *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*, Routledge, London. Capitoli: 9-12

COURSE AIMS	Il corso consentirà agli studenti di acquisire conoscenze riguardanti i seguenti parametri: ▪ competenza linguistica di livello C1+ in lingua inglese ▪ competenza nella stesura di elaborati scritti e nel parlare in pubblico in qualità di guida turistica ▪ conoscenza del linguaggio specializzato in un campo del turismo del territorio; ▪ competenze relative al *tourist gaze insider/outsider* riguardante Salento. Alla fine del corso lo studente avrà maturato competenze trasversali in termini di: ▪ sviluppo della capacità di lavorare in gruppo, di comunicare in pubblico e di scrivere in lingua inglese ▪ capacità di divulgare concetti specializzati del turismo culturale per un pubblico internazionale; competenze nel *story* e *place telling*
TEACHING METHODOLOGY	Lezioni frontali che includono esercizi in classe e project-work.
ASSESSMENT TYPE	1. Accertamento linguistico/Language Portfolio (vedi lettorato) 2. Progetto. Elaborazione di una guida turistica 3. Prova Orale. Simulazione di una visita guidata.
ASSESSMENT SESSIONS	Tutte le informazioni utili si trovano sulla bacheca dal docente o QUI Gli studenti possono prenotarsi per l'esame finale esclusivamente utilizzando le modalità previste dal sistema VOL.
FULL SYLLABUS	Il programma del corso prevede la trattazione dei seguenti argomenti: ▪ Il testo: text/context (E.T. Hall), KISS/KILC ▪ Il lettore: insider/outsider, internazionale ▪ Narrative theory: Baker, map of world/gaze, stance, Text types/genre: Greimas and text types ▪ I languaggi del turismo: travel texts and Tourist Guides: metadiscourse, popularisation, inclusive language/accessibility; il Barocco e il linguaggio del Salento (con lettore) ▪ Tourism across Cultures: ▪ Italian/English gazes, orientations; ▪ Cohen's tourist types; Tourist v traveller; Post and anti-tourist.

REFERENCE TEXT BOOKS

Katan, D. (2021) Translating tourism, *Routledge Encyclopedia of Translation and Globalisation*, Routledge, London.
Altra materiale sarà fornita su Microsoft Teams/FOL

Letteratura secondaria:
Francesconi, S. 2007 *English for Tourist Promotion: Italy in British Tourism Texts*, Hoepli, Milano.
Hall, E.T. (1976) Beyond Culture, Anchor Press/ Doubleday, New York
Katan, D. (2012) "Translating the tourist gaze: from heritage and 'culture' to actual encounter", *Pasos: Special Isssue Language and Culture in Tourism Communication* pp. 83-95.
Objective Proficiency (2016) CUP, Annette Capel, Wendy Sharp, Cambridge University Press, Cambridge